



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie tekstów ekonomicznych wspomagane komputerowo (język angielski)

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.22S.04547.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe	
Koordynator zajęć	Marta Zawacka-Najgeburska		
Prowadzący zajęcia	Marta Zawacka-Najgeburska, Anna Szczepaniak-Kozak, Graham Crawford		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Głównym zapoznanie ze specjalistycznym słownictwem i strukturami tekstów mówionych i pisanych, w tym tych charakterystycznych dla języka gospodarki, biznesu i pracy biurowej
C2	Przekazanie wiedzy na temat czynników wyboru strategii tłumaczenia pisemnego tekstów ekonomicznych oraz różnic między nimi
C3	Wykształcenie umiejętności analizy kontrastywnej tekstów ekonomicznych dla potrzeb translatorycznych
C4	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów ekonomicznych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT
C5	Dalsze rozwijanie umiejętności samodzielnego zdobywania wiedzy z wykorzystaniem źródeł tradycyjnych i multimedialnych
C6	Doskonalenie umiejętności posługiwania się wybranymi narzędziami CAT

Wymagania wstępne

Potwierdzona wiedza i umiejętności z praktycznej nauki języka angielskiego na poziomie B2+.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna strategię przekładu tekstów użytkowych oraz tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii i potrafi stosować je w praktyce w zależności od wyznaczonego celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach	LST_K2_W06	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
Umiejętności - Student/ka:			
U1	analizuje kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów użytkowych oraz tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii dla potrzeb translacyjnych	LST_K2_U05	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
U2	Integruje wszechstronne umiejętności językowe z wiedzą specjalistyczną w sytuacjach zawodowych	LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U12	Kolokwium ustne, Prezentacja multimedialna
U3	zna i adekwatnie stosuje w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny ekonomii	LST_K2_U03, LST_K2_U12	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Projekt
U4	tłumaczy teksty użytkowe oraz teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii z języka angielskiego na język polski i odwrotnie	LST_K2_U03, LST_K2_U05, LST_K2_U12	Kolokwium pisemne, Test, Projekt
U5	posługuje się programami do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań	LST_K2_U09	Kolokwium ustne, Projekt
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Potrafi współpracować z innymi osobami za pomocą środków komunikacji zdalnej	LST_K2_K02	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów ekonomicznych polskich i angielskich	W1, U1, U2	Ćwiczenia
2.	Terminologia ekonomiczna w tekstach ekonomicznych będących przedmiotem tłumaczenia	U1, U3	Ćwiczenia
3.	Przekład wybranych tekstów z zakresu: companies, stock exchange and monetary policy	W1, U1, U3, U4	Ćwiczenia
4.	Przekład wybranych tekstów z zakresu pisma i umowy w firmie; strony internetowe	W1, U1, U3, U4	Ćwiczenia
5.	Przekład wybranych tekstów z zakresu: products and prices	W1, U1, U3, U4	Ćwiczenia
6.	poznawanie kolejnych funkcji programów do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań	U5, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - technika analizy SWOT, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	1. Nie więcej niż 2 nieusprawiedliwione nieobecności. 2. Wykonanie zadanych prac tłumaczeniowych w terminie. 3. Zaliczenie praktycznego testu z narzędzia CAT 4. Zaliczenie testów z wiedzy 5. Przygotowanie projektu 6. Przygotowanie prezentacji multimedialnej Do oceniania ćwiczeń, kartkówek, kolokwium mogących być przeliczonych na wartości wyrażone w liczbach będzie stosowana następująca skala: 0-59,9% - ocena niedostateczna 60-67,9% - ocena dostateczna 68-75,9% - ocena dostateczna plus 76-83,9% - ocena dobra 84 -91,9% - ocena dobra plus 92-100% - ocena bardzo dobra W przypadkach oceniania bogactwa językowego, logiki i spójności tekstu przełożonego, wierności i estetyczności przekładu skala wynosi: Ocena niedostateczna: niezadowolające posługiwanie się językiem w przekładzie, niezadowolające umiejętności tłumaczeniowe, powodujące utrudnione zrozumienie/ niekomfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dostateczna: zadowolające posługiwanie się językiem w przekładzie, zadowolające umiejętności tłumaczeniowe czasami powodujące utrudnione zrozumienie/ niekomfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dostateczna plus: zadowolające posługiwanie się językiem w przekładzie, zadowolające umiejętności tłumaczeniowe rzadko powodujące utrudnione zrozumienie/ niekomfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dobra: dobre posługiwanie się językiem w przekładzie, dobre umiejętności tłumaczeniowe umożliwiające poprawne zrozumienie/ komfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena dobra plus: bardzo dobre posługiwanie się językiem w przekładzie, bardzo dobre umiejętności tłumaczeniowe umożliwiające bezproblemowe zrozumienie/komfortowy odbiór przełożonego tekstu Ocena bardzo dobra: znakomite posługiwanie się językiem w przekładzie, znakomite umiejętności tłumaczeniowe w wyniku czego odbiorca tekstu przełożonego ma komfort jego odbioru oraz wrażenia estetyczne odpowiadające tym wywołanym przez tekst oryginału Dodatkowo pod uwagę będzie brana: terminowość oddawania prac, aktywność na zajęciach (zwłaszcza jakość udzielanych odpowiedzi i komentarzy)

Literatura

Obowiązkowa

1. Świda, D. 2000. English for business and politics. Warszawa: Poltext
2. Kienzler, I. 2009. Pisma i umowy w firmie. Warszawa: CH Beck
3. Kielar, B.Z. 1988. Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź
4. Wybór autentycznych tekstów zgromadzonych przez prowadzącego zajęcia

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Przygotowanie projektu	20

Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Przygotowanie do zaliczenia	15
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką
LST_K2_U03	Absolwent/ka potrafi posługiwać się pierwszym językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz drugim językiem obcym właściwym dla danej specjalności/specjalizacji z wymaganiami dla poziomu B2. Dla specjalności Empirical Linguistics and Language Documentation poziom B1.
LST_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
LST_K2_U09	Absolwent/ka potrafi posługiwać się technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania zadań badawczych
LST_K2_U12	Absolwent/ka potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe właściwe dla wybranej specjalności/specjalizacji
LST_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji językowej, różnorodność języków i kultur, specyfikę komunikacji międzykulturowej i problemy komunikacyjne z tym związane